

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	11
Theoretischer Teil	
1. Zum Höflichkeitsbegriff im Deutschen und im Arabischen	15
1.1. Die Bedeutungsentwicklung des Begriffs „Höflichkeit“ im Deutschen	18
1.2. Die Bedeutungsentwicklung des Begriffs ادب „ <i>adab</i> “ im Arabischen	22
2. Sprachwissenschaftliche Höflichkeitskonzepte	27
2.1. Höflichkeit und Sprechakttheorie	28
2.2. Kooperationsprinzip und konversationelle Implikatur nach Grice	30
2.3. Höflichkeitskonzepte nach Lakoff und Leech	31
2.4. Das <i>face</i> -Konzept nach Goffman	33
2.5. Höflichkeitskonzept von Brown/Levinson	34
2.6. Höflichkeitskonzepte und linguistische Theorien	39
2.7. Kulturspezifische pragmatische Ansätze	42
3. Handlungsbereiche des Ablehnens	45
3.1. Angebot und Einladung	47
3.2. Aufforderungen	48
3.2.1. Ratschlag	50
3.2.2. Vorschlag	50
3.2.3. Bitte	51
3.3. Fazit	51
4. Forschungsmethode und Höflichkeitsstrategien des Ablehnens	52
4.1. Forschungs- und Erhebungsmethode	52
4.1.1. Methodenentwicklung	52
4.1.2. Datenerhebungsmethode	53
4.1.3. Analysekrterien	54
4.2. Höflichkeitsstrategien des Ablehnens und ihre Realisierungen	57
4.2.1. Inhalts- und handlungsorientierte Strategien beim Ablehnen	58
4.2.1.1. Achtung, Wertschätzung, Interesse und Sympathie kundgeben	58
4.2.1.1.1. Danken	58
4.2.1.1.2. Kompliment	60
4.2.1.1.3. Gratulieren und Wünschen	61
4.2.1.1.4. Irrealer Wunsch	62
4.2.1.1.5. Teilzustimmung und vorläufige Zustimmung	62
4.2.1.1.6. Weitere Handlungen zum Ausdruck der Achtung	63

4.2.1.2. Sich entschuldigen	64
4.2.1.3. Gründe nennen	67
4.2.1.4. Vorschläge und Versprechungen machen	69
4.2.1.4.1. Vorschlag machen	69
4.2.1.4.2. Versprechen geben	70
4.2.1.5. Den Hörer in die Aktivität mit einbeziehen	71
4.2.1.6. Um Alternative bitten	71
4.2.1.7. Heckenausdrücke verwenden und in Frage stellen	72
4.2.1.8. Beim Ablehnen zögern bzw. die Ablehnung verzögern oder verschieben	72
4.2.1.9. Scherz machen	73
4.2.2. Strategie der Indirektheit	73
4.3. Ablehnungsmarkierung	75
4.3.1. Direkte Ablehnung	75
4.3.2. Ablehnung durch die Konjunktion „aber“	76
4.3.3. Ablehnung durch die Entschuldigungsformeln	77
4.3.4. Ablehnung durch die Begründung	78
4.3.5. Weitere sprachliche Mittel zur Markierung der Ablehnung	78
4.3.5.1. Die Frage als Alternativvorschlag bzw. als Bitte um Alternativvorschlag	78
4.3.5.2. Der Konjunktiv II	79
4.3.6. Ablehnung durch Kombination von verschiedenen sprachlichen Mitteln	80

Empirischer Teil

5. Höflichkeit beim Ablehnen eines Angebots	81
5.1. Höflichkeit beim Ablehnen eines Angebots von einem Freund	81
5.1.1. Ablehnen eines Angebots von einem Freund im Deutschen	81
5.1.2. Ablehnen eines Angebots von einem Freund im Arabischen	84
5.1.3. Ablehnen eines Angebots von einem Freund im interkulturellen Gebrauch	86
5.1.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 1a	88
5.1.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Angebots von Freunden	89
5.2. Höflichkeit beim Ablehnen eines Angebots von einem Bekannten	91
5.2.1. Ablehnen eines Angebots von einem Bekannten im Deutschen	91
5.2.2. Ablehnen eines Angebots von einem Bekannten im Arabischen	94
5.2.3. Ablehnen eines Angebots von einem Bekannten im interkulturellen Gebrauch	96
5.2.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 1b	98
5.2.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Angebots von Bekannten	99
5.3. Ablehnen einer von einem Fremden angebotenen Hilfe	101
5.3.1. Ablehnen einer angebotenen Hilfe von einem Fremden im Deutschen	101
5.3.2. Ablehnen einer angebotenen Hilfe von einem Fremden im Arabischen	103

5.3.3. Ablehnen einer angebotenen Hilfe von Fremden im interkulturellen Gebrauch	105
5.3.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 2	106
5.3.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer angebotenen Hilfe von Fremden	107
5.4. Ablehnen einer Hilfe von einem Arbeitskollegen	109
5.4.1. Ablehnen einer Hilfe von einem Arbeitskollegen im Deutschen	109
5.4.2. Ablehnen einer Hilfe von einem Arbeitskollegen im Arabischen	111
5.4.3. Ablehnen einer Hilfe von einem Arbeitskollegen im interkulturellen Gebrauch	113
5.4.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 3	115
5.4.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Hilfe von Arbeitskollegen	115
5.5. Ablehnen eines Angebots vom Arbeitgeber	118
5.5.1. Ablehnen eines Angebots vom Arbeitgeber im Deutschen	118
5.5.2. Ablehnen eines Angebots vom Arbeitgeber im Arabischen	120
5.5.3. Ablehnen eines Angebots vom Arbeitgeber im interkulturellen Gebrauch	122
5.5.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 4	124
5.5.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Angebots vom Arbeitgeber	125
5.6. Fazit	128
6. Höflichkeit beim Ablehnen einer Einladung	130
6.1. Höflichkeit beim Ablehnen einer Einladung von einem Freund	130
6.1.1. Ablehnen einer Einladung von einem Freund im Deutschen	130
6.1.2. Ablehnen einer Einladung von einem Freund im Arabischen	133
6.1.3. Ablehnen einer Einladung von einem Freund im interkulturellen Gebrauch	135
6.1.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 5	137
6.1.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Einladung von Freunden	138
6.2. Höflichkeit beim Ablehnen einer Einladung von einem Nachbarn	140
6.2.1. Ablehnen einer Einladung von einem Nachbarn im Deutschen	140
6.2.2. Ablehnen einer Einladung von einem Nachbarn im Arabischen	142
6.2.3. Ablehnen einer Einladung von einem Nachbarn im interkulturellen Gebrauch	144
6.2.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 6	146
6.2.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Einladung von Nachbarn	147
6.3. Höflichkeit beim Ablehnen einer Einladung von Arbeitskollegen	150
6.3.1. Ablehnen einer Einladung von Arbeitskollegen im Deutschen	151
6.3.2. Ablehnen einer Einladung von Arbeitskollegen im Arabischen	153
6.3.3. Ablehnen einer Einladung von Arbeitskollegen im interkulturellen Gebrauch	155
6.3.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 7	157
6.3.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Einladung von Arbeitskollegen	158
6.4. Höflichkeit beim Ablehnen einer Einladung vom Arbeitgeber	161
6.4.1. Ablehnen einer Einladung vom Arbeitgeber im Deutschen	161

6.4.2. Ablehnen einer Einladung vom Arbeitgeber im Arabischen	163
6.4.3. Ablehnen einer Einladung vom Arbeitgeber im interkulturellen Gebrauch	165
6.4.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 8	167
6.4.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Einladung vom Arbeitgeber	168
6.5. Fazit	171
7. Höflichkeit beim Ablehnen einer Bitte	172
7.1. Höflichkeit beim Ablehnen einer Bitte von einem Freund	172
7.1.1. Ablehnen einer Bitte von einem Freund im Deutschen	172
7.1.2. Ablehnen einer Bitte von einem Freund im Arabischen	174
7.1.3. Ablehnen einer Bitte von einem Freund im interkulturellen Gebrauch	176
7.1.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 9a	178
7.1.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Bitte von Freunden	179
7.2. Höflichkeit beim Ablehnen einer Bitte von einem Nachbarn	182
7.2.1. Ablehnen einer Bitte von einem Nachbarn im Deutschen	182
7.2.2. Ablehnen einer Bitte von einem Nachbarn im Arabischen	183
7.2.3. Ablehnen einer Bitte von einem Nachbarn im interkulturellen Gebrauch	185
7.2.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 9b	187
7.2.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Bitte von Nachbarn	188
7.3. Höflichkeit beim Ablehnen einer Bitte von einer fremden Person	191
7.3.1. Ablehnen einer Bitte von einer fremden Person im Deutschen	191
7.3.2. Ablehnen einer Bitte von einer fremden Person im Arabischen	193
7.3.3. Ablehnen einer Bitte von einer fremden Person im interkulturellen Gebrauch	195
7.3.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 10	196
7.3.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Bitte von fremden Personen	197
7.4. Höflichkeit beim Ablehnen einer Bitte von einem Arbeitskollegen	200
7.4.1. Ablehnen einer Bitte von einem Arbeitskollegen im Deutschen	200
7.4.2. Ablehnen einer Bitte von einem Arbeitskollegen im Arabischen	202
7.4.3. Ablehnen einer Bitte von einem Arbeitskollegen im interkulturellen Gebrauch	203
7.4.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 11a	205
7.4.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Bitte von Arbeitskollegen	206
7.5. Höflichkeit beim Ablehnen einer Bitte vom Abteilungsleiter	209
7.5.1. Ablehnen einer Bitte vom Abteilungsleiter im Deutschen	209
7.5.2. Ablehnen einer Bitte vom Abteilungsleiter im Arabischen	211
7.5.3. Ablehnen einer Bitte vom Abteilungsleiter im interkulturellen Gebrauch	213
7.5.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 11b	215
7.5.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen einer Bitte vom Abteilungsleiter	216
7.6. Fazit	219

8. Höflichkeit beim Ablehnen eines Vorschlags	222
8.1. Höflichkeit beim Ablehnen eines Vorschlags von einem Freund	222
8.1.1. Ablehnen eines Vorschlags von einem Freund im Deutschen	222
8.1.2. Ablehnen eines Vorschlags von einem Freund im Arabischen	224
8.1.3. Ablehnen eines Vorschlags von einem Freund im interkulturellen Gebrauch	225
8.1.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 12	227
8.1.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Vorschlags von Freunden	228
8.2. Höflichkeit beim Ablehnen eines Vorschlags von einem Nachbarn	231
8.2.1. Ablehnen eines Vorschlags von einem Nachbarn im Deutschen	231
8.2.2. Ablehnen eines Vorschlags von einem Nachbarn im Arabischen	233
8.2.3. Ablehnen eines Vorschlags von einem Nachbarn im interkulturellen Gebrauch	234
8.2.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 13	236
8.2.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Vorschlags von Nachbarn	237
8.3. Höflichkeit beim Ablehnen eines Vorschlags von einem Kollegen	240
8.3.1. Ablehnen eines Vorschlags von einem Kollegen im Deutschen	240
8.3.2. Ablehnen eines Vorschlags von einem Kollegen im Arabischen	243
8.3.3. Ablehnen eines Vorschlags von einem Kollegen im interkulturellen Gebrauch	244
8.3.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 14a	246
8.3.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Vorschlags von Kollegen	246
8.4. Höflichkeit beim Ablehnen eines Vorschlags vom Abteilungschef	249
8.4.1. Ablehnen eines Vorschlags vom Abteilungschef im Deutschen	250
8.4.2. Ablehnen eines Vorschlags vom Abteilungschef im Arabischen	251
8.4.3. Ablehnen eines Vorschlags vom Abteilungschef im interkulturellen Gebrauch	253
8.4.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 14b	255
8.4.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Vorschlags vom Abteilungschef	256
8.5. Fazit	259
9. Höflichkeit beim Ablehnen eines Ratschlags	261
9.1. Höflichkeit beim Ablehnen eines Ratschlags von einem Freund	261
9.1.1. Ablehnen eines Ratschlags von einem Freund im Deutschen	261
9.1.2. Ablehnen eines Ratschlags von einem Freund im Arabischen	263
9.1.3. Ablehnen eines Ratschlags von einem Freund im interkulturellen Gebrauch	265
9.1.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 15a	266
9.1.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Ratschlags von Freunden	267
9.2. Höflichkeit beim Ablehnen eines Ratschlags von einem Bekannten	270
9.2.1. Ablehnen eines Ratschlags von einem Bekannten im Deutschen	270
9.2.2. Ablehnen eines Ratschlags von einem Bekannten im Arabischen	273
9.2.3. Ablehnen eines Ratschlags von einem Bekannten im interkulturellen Gebrauch	274

9.2.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 15b	276
9.2.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Ratschlags von Bekannten	278
9.3. Höflichkeit beim Ablehnen eines Ratschlags von einem Fremden	281
9.3.1. Ablehnen eines Ratschlags von einem Fremden im Deutschen	281
9.3.2. Ablehnen eines Ratschlags von einem Fremden im Arabischen	284
9.3.3. Ablehnen eines Ratschlags von einem Fremden im interkulturellen Gebrauch	285
9.3.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 15c	287
9.3.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Ratschlags von Fremden	288
9.4. Höflichkeit beim Ablehnen eines Ratschlags von einem Kollegen	291
9.4.1. Ablehnen eines Ratschlags von einem Kollegen im Deutschen	291
9.4.2. Ablehnen eines Ratschlags von einem Kollegen im Arabischen	294
9.4.3. Ablehnen eines Ratschlags von einem Kollegen im interkulturellen Gebrauch	295
9.4.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 16a	297
9.4.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Ratschlags von Kollegen	298
9.5. Höflichkeit beim Ablehnen eines Ratschlags vom Vorgesetzten	301
9.5.1. Ablehnen eines Ratschlags vom Vorgesetzten im Deutschen	301
9.5.2. Ablehnen eines Ratschlags vom Vorgesetzten im Arabischen	303
9.5.3. Ablehnen eines Ratschlags vom Vorgesetzten im interkulturellen Gebrauch	305
9.5.4. Vergleich der gebrauchten Strategien in den Gruppen A, B und C in S 16b	307
9.5.5. Strategie der Indirektheit beim Ablehnen eines Ratschlags vom Vorgesetzten	308
9.6. Fazit	311
10. Ergebnisse und Schlussfolgerungen	313
10.1. Zusammenfassung des theoretischen Teils	313
10.2. Ergebnisse des empirischen Teils	315
10.3. Praktische Konsequenzen und Ausblick	318
11. Literaturverzeichnis	321
Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen	328
Tabelle der Umschrift der arabischen Buchstaben	329
Anhang mit deutschen und arabischen Fragebögen	331